

༄༅། བྱིས་པའི་འབྲུམ་ཚུང་བཞུགས་སོ།།

《童稚小般若十万颂》



编辑的话

因缘

佛子

至心礼敬上师与诸佛菩萨！

那一段时日，我刚好住在 Jasper 师兄的家里。

有天早晨，听师兄说：“有位朋友的孩子，病了两、三天，一直不见好转，有各种症状显现：脸肿、头和脖子疼痛，腹部也疼痛，脚上还长出一些红疹子。这位孩子的身体似气球般肿胀，每晚疼痒，不太喝水，嘴唇乾裂，并且也无法进食，身上还连接了好几条心电图仪器的线。”

听到这种状况，我内心不忍，请教了一位长年闭关修行的长者，依他的指示，到医院为小孩修法：我从归依发心开始修起，接着修四无量心、心经回遮法，并将《般若八千颂》置于小孩头顶，再点燃驱魔加持物，最后念诵《童稚小般若十万颂》《扎戈十三仪轨》等。

后来小孩有好转。

修行长者说，若小孩经常有很多毛病发生，但查不出原因，可念诵《童稚小般若十万颂》，非常有效。

Jasper 师兄听我这么转述，请我将此经翻译成中文。于是我邀请阿旺松丹居士由藏译中，阿旺洛卓格西、释自来校对，最后我再协助审定、编辑及出版发行等事宜，圆满完成任务。

希望此译作，能令所有世界上的小孩平安健康。

《童稚小般若十万颂》

梵语曰：夏达萨哈思嘎般若波罗蜜多

藏译言：无谬摄集圣般若波罗蜜多十万颂义

敬礼能生一切之圣母！

如是我闻：

一时，薄伽梵从“甚深明照”三摩地起已，世尊于王舍城灵鹫山中，与五千余大比丘僧俱同安住——彼众亦皆为阿罗汉、诸漏已尽、无复烦恼、已作证、心极解脱、如聪慧马及大象王、所作已毕、能作已办、舍诸重担、随得自利、有结悉尽、正教诫故令心极解脱之大菩萨，并及圣观自在、善现、阿难等，天及人等无边有情，见薄伽梵、如来、阿罗汉、正等觉释迦能仁放出六亿毫光，复呈三十二相、八十随好极善庄严。诸具寿稽首礼拜，陈奉众供。

尔时，世尊告诸具寿曰：

“如其圣观自在、善现及诸大菩萨未来出离^①
成就般若波罗蜜多，尔等亦当随学！

应照见六境；

五蕴——色、受、想、行、识；

十二处：六根——眼、耳、鼻、舌、身、
意，色、声、香、味、触、法；

识者，义谓：眼识、耳识、鼻识、舌识、
身识、意识；

触者，义谓：眼触^②、耳触、鼻触、舌触、
身触、意触；

以触为缘所生受者，义谓：眼触为缘所生
受、耳触为缘所生受、鼻触为缘所生
受、舌触为缘所生受、身触为缘所生
受、意触为缘所生受；

六界者，义谓：地界、水界、火界、风界、
空界、识界；

十二缘起者，义谓：无明、行、识、名色、
六入、触、受、爱、取、有、生、老
死。

作者之十二处者，义谓：我——有情、命者、众生、养者、士夫、补特伽罗、意生^③、人、作者、受者、知者、见者。

有欲界诸天——四大王众天、三十三天、夜摩天，覩史多天，乐变化天、他化自在天；

有色界十七处诸天^④——梵众天、梵辅天、梵会天、光天、少光天、无量光天、极光净天、净天、少净天、无量净天、无量广天、广果天、无热天、无烦天、善现天、善见天、色究竟天；

有四无色界诸天——空无边处天、识无边处天、无所有处天、非想非非想处天。^⑤

布施波罗蜜多^⑥、净戒波罗蜜多、安忍波罗蜜多、精进波罗蜜多、静虑波罗蜜多、般若波罗蜜多；

内空、外空、内外空、空空、大空、胜义空、有为空、无为空、毕竟空^⑦、无际空、散空、本性空、一切法空、自相

空、不可得空、无性空、自性空、无性自性空；

四念住、四正断、四神足、五根、五力、七等觉支、八圣道支；

四圣谛、四静虑、四无量及四无色定、八解脱、九次第定^⑧；

解脱之门——空、无相、无愿；

五神通、诸三摩地、诸陀罗尼门。

如来十力——^⑨开示清净义为：

具寿舍利子，色清净、受清净、想清净、行清净、识清净，眼清净、耳清净、鼻清净、舌清净、身清净、意清净。

善现，彼复，色皆清净。色清净故声清净，声清净故香清净，香清净故味清净，味清净故触清净，触清净故法清净，法清净故，眼识净已，意识清净。

四无所畏、四无碍解^⑩、大慈、大悲、十八佛不共法；

预流果、一来果、不还果、阿罗汉、独觉；

道相智、一切相智，及于过去时无碍、无
贪之智也。”

世尊作是说已，彼诸大菩萨眷属、善现、阿
难、诸具寿及其比丘僧众，乃至天、人、非
天、乾闥婆、鸠槃荼、摩睺罗伽^⑪等世间众
悉皆随喜，赞佛所说。

《童稚小般若十万颂》

公元二零一九年八月二十日

阿旺松丹 恭译

阿旺洛卓格西校对

释自来 校对

佛子 审定

注释：

- ① “出离”作为专有名词有二层含义：脱离如狱三界轮回，安然往趋涅槃乐处，故名“出离”。
- ② 藏文 $\text{མིག་གི་འདུས་ཏེ་རྟེན་པ།}$ 直译为“眼之集而触”，此处之“集”，是指根、境、识和合（会遇），如玄奘大师所译《法蕴足论》中说：“三和合故生触。”《大乘五蕴论》亦云：“云何为触？谓三和合分别为性。”也就是“触”本身就代表了三和合的结果，故没有另加“三和合”的字面表达；藏族前辈译师在翻译时，则加上“ འདུས། ”——“集”字，表义更完整。今为行文简洁，仍沿用奘译用词。
- ③ ཉེད་ཅན། 直译是“力者”，指劫初形成的人类不需观待父母精血，仅由意相即可出生，故沿用玄奘大师用词“意生”。
- ④ 按《现观总义》所述，色界中，初禅、二禅、三禅各能引生三种天身，四禅能引生八种天身；无色界之定能引生四种无色界天身。本经中色界十七天的名数与《大般若经》名数有出入，是开合不同。
- ⑤ 《十万颂般若经》若就法的品类分，有一百零八句。其中杂染品有五十三法，即五蕴、六根、六境、六识、六触、六受、六界、十二缘起支。至此已全部摄集完毕。
- ⑥ “布施波罗蜜多”此句以下，属于清净品的法。自此句起，至“无贪之智也”之间，总摄了清净品的五十五法。

包括：所修之道（六句）、见解之道（十八句）、瑜伽道（七句）、奢摩他止道（六句）、毘钵舍那观道（一句）、殊胜功德道（三句）、果道（六句）、补特伽罗所证之道（五句）、智（三句）。

- ⑦ 以下数个“空”为玄奘大师译词。按藏文译言，分别为“无初后际空、散无空、自性空、一切法空、自相空、不可得空、无实空、体性空、无实体性空”。
- ⑧ 藏文直译为“九边际所住等舍”，指四静虑与四无色八种根本定，加上灭受想定共九。
- ⑨ 此处的破折号起插入说明的作用。因“如来十力”至“十八不共法”之间共六句是说明果之道的，佛在此插入指出色乃至十力等果德均不可得故清净。
- ⑩ 此为玄奘大师用词，按藏文译言“四各别正解”。
- ⑪ “乾闥婆、鸠槃荼、摩睺罗伽”三词均为玄奘大师用词，按藏文译言分别为：寻香、瓶腹鬼、大腹行（某种蛇类魔）。



PANDITA TRANSLATION GROUP

班智達翻譯小組

学习传授佛陀经论典
研讨力行佛陀正知见
建立传承佛陀正教法
利益广大群众诸有情

书 名：《童稚小般若十万颂》 || གྲིས་པའི་འབྲུམ་རྩེད་བཞུགས་སོ།།

译 者：阿旺松丹

审定校对：佛子、阿旺洛卓格西、释自来

出 版 者：班智达翻译小组



(班智达官网)



(班智达微信)

网 址：<http://www.panditatranslation.org>

E-mail : panditatranslation@gmail.com

澳 洲

汇款账号：Buddha Geluk Pandita Translation Group

Bank : ANZ

BSB : 013366

Account no : 197199649

出版日期：2019 年 10 月 非卖品
